

歴史に学び、文化に出会う。

文化財と



災害時に命を救う

避難所マップ

あま市

Learning and experiencing history

Map of Ama City's cultural assets and disaster evacuation centers

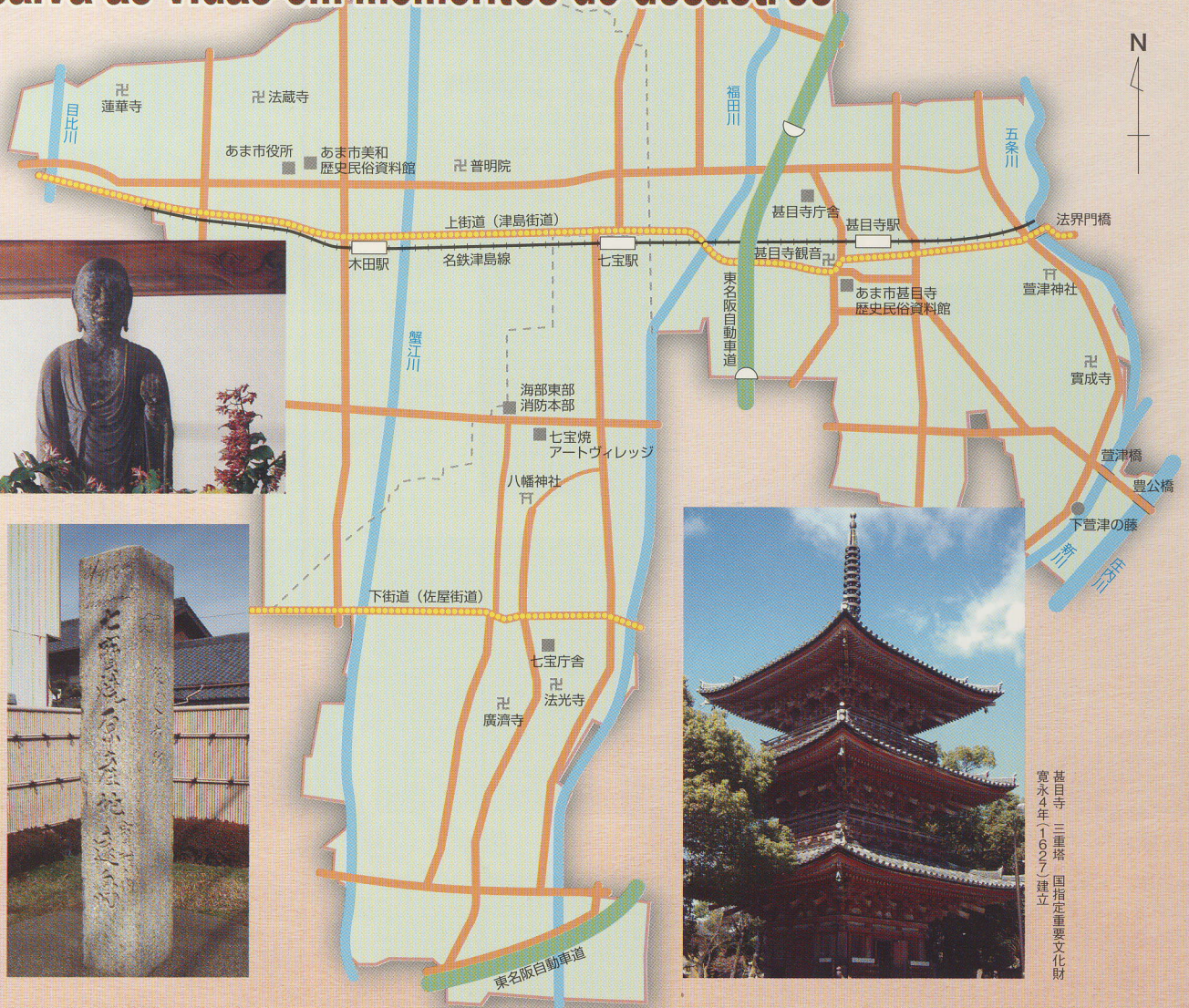
学习历史，体验文化。

海部市文化财产与受灾时保护生命的避难所地图

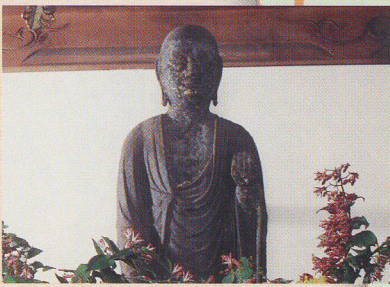
Aprender com a história, descobrir a cultura.

Os patrimônios culturais da Cidade de Ama E o mapa de abrigos

Que salva as vidas em momentos de desastres



鐵造地藏菩薩立像 国指定重要文化財
寛喜2年(1230)銘 法蔵寺・中橋本尊



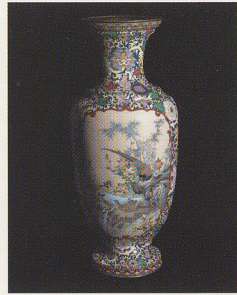
七宝焼原産地道標 市指定史跡
明治26年(1905)建立



甚目寺三層塔 国指定重要文化財
寛永4年(1627)建立

文化にふれる 七宝区域みてあるき

SHIPPO AREA



七宝焼 花鳥文大花瓶
明治30年代 高さ約1.5m
七宝焼アートヴィレッジ蔵

条里制区画の 名残りを残す地域



12 弓掛の松

下田の旧佐屋街道沿いにある。源義経が兄頼朝の命により京へ向かう途中、軍勢を休ませた際に弓を掛けたといわれている。現在は五代目の松。



11 下之森オコワ祭

毎年2月11日に下之森の八幡社に伝承されている神事。わらのこも編みでオコワを入れた樽を包み、境内の石にたたきつけてできたオコワを参拝者が奪い合い、厄除けや五穀豊稔を祈願する。

七宝地区文化財と避難所

Cultural assets and disaster evacuation centers in Shippo District

七宝地区文化财产与避难所

Patrimônios culturais da região de Shippo e os abrigos

避難所の位置

避難所は、記号H21～H61の位置にあります。表紙裏面の一覧表もご覧下さい。

Locations of disaster evacuation centers

The locations of the disaster evacuation centers are marked H21 to H61 on the map. Please also see a list of those shelters on the inside front cover.

避难所的位置

避难所是记号为H21～H61的位置。请参阅封面和背面的一览表。

Localização dos abrigos

Os abrigos são situados nos códigos de H21 a H61. Veja também a listagem da contracapa.

Shippo-yaki cloisonné ware: A large vase featuring a design of flowers and birds
Crafted in 1897
Approx. 1.5 meters tall
A collection of the Shippo Art Village
七宝烧 花鸟文大花瓶
1897年 高约1.5米
七宝烧艺术村珍藏

Shippoyaki (Cloisonné)
Grande vaso de flores com desenho de pássaros e flores
Ano de 1897
Altura: cerca de 1,5 m
Armazém da Vila de Artes de Shippoyaki



12

Yumikake no Matsu ("the pine tree against which Yoshitsune leaned his bow")

Located on Aichi Prefectural Route Nagoya-Tsushima, passing through Shimoda, this is said to be the tree against which Minamoto no Yoshitsune leaned his bow when he and his soldiers rested by it on their march to Kyoto under the orders of his elder brother, Minamoto no Yoritomo.

弓挂之松

位于下田的名古屋津岛站旁边。源义经接受其兄赖朝的命令向都城进发，据说在途中军队休息时，将弓箭挂于此处。

Pinheiro Yumikake (onde colocou o arco)

Está situado ao lado da linha Nagoya Tsushima, de Shimoda. Dizem que quando Minamoto no Yoshitsune estava indo para Kyoto às ordens do seu irmão Yoritomo, colocou o arco enquanto sua tropa descansava.

11

Okowa Festival

This festival consists of a ritual carried out by Hachiman Shrine in Shimonomori on February 11 every year. A wooden barrel covered with a straw net, called a komo, which contains okowa (steamed glutinous rice), is thrown at a rock on the shrine grounds until it breaks, and then visitors rush to gather the pounded okowa to eat, in order to pray for protection against misfortune and bountiful harvests.

OKOWA祭

是每年2月11日下之森の八幡神社传承至今的祭神活动。用稻草编织粗草席包住盛有糯米小豆饭(OKOWA)的木桶，然后用境内的石头敲击糯米小豆饭，参拜者争抢小豆糯米饭，以祈求驱邪和五谷丰登。

Festival de Okowa (arroz com feijão vermelho)

Ritual xintoísta, transmitido no Santuário Hachiman-sha de Shimonomori, todos os anos, no dia 11 de fevereiro. Embrulham-se com esteira de palha o barril contendo okowa; o okowa batido na pedra do recinto do santuário é disputado pelos peregrinos, para orar por maus olhares e por colheitas abundantes.



1 七宝焼アートヴィレッジ

尾張七宝焼の歴史や製作道具を展示。七宝焼の制作工程を見学できるゾーンや体験ゾーンがあり、広大な芝生広場を備えている。七宝焼製品の販売もある。

月曜休館 ☎052-443-7588
あま市七宝町遠島十三割2000番地

2 七宝町のラカンマキ

遠島の八幡神社境内にある。樹齢300年以上を経ているため、昭和30年に県の天然記念物に指定されている。



3 七宝焼起原碑

遠島の八幡神社境内にある。明治20年、遠島村をはじめ近隣の村々の七宝製造業者の団結の証として建立された。

4 林庄五郎翁顕彰碑

七宝焼の秘法を会得し、当地域に広めた先駆者としての功績を称え、組合が中心となり昭和37年に遠島の八幡神社境内に建立。



5 棒の手記念碑

秋竹の直心寺(じしんじ)には梅村先生遺愛碑と棒の手祖先碑の二碑がある。棒の手は武術の一種で、天保の頃、愛知郡野田村(現名古屋市中川区)の梅村氏によって秋竹に伝えられた。



6 七宝焼原産地道標

旧佐屋街道(県道名古屋津島線)から遠島へ入る目印として明治28年に建立された。当時としては珍しく、上部に「shippoyaki Toshima」とローマ字で刻まれている。市指定史跡。



7 法光寺梵鐘(ぼんしょう)

元和4年(1618)遠江国周智郡(しゅうちぐん・現静岡岡袋井市)村松の神明社に久野城主久野丹波守宗成より寄進されたものだったが、明治維新の神仏分離により処分され、明治10年桂の法光寺に移された。市指定文化財。



8 桂の六地蔵

蟹江合戦で敗走し秋竹で割腹した武士の遺骨を引き取った僧が、その冥福を祈り刀剣等と共に葬ったという説と、法光寺の開祖が、父の卒去に伴いその墳墓の傍らに六地蔵を安置したという説の二説が伝えられている。



10 伊福郷之碑

伊福という地名の経緯やこの地に居住していたとされる伊福部連(むらじ)について記されている。明治22年に伊福部御厨(みくりや)旧地碑とともに伊福部神社境内に建立。



13 芳春院顕彰札(前田利家正室 まつ)

ここはまつ(のちの芳春院)の生誕推定地。まちは、篠原主計(かすえ)の子といわれるが、沖之島郷主林日開常信の子で篠原主計の養女となったという説もある。

9 廣濟寺

廣濟寺(こうさいじ)には市指定文化財の雲版(うんぱん)がある。銘により、尾張藩鑄物師頭水野太郎左衛門家の分家である水野平蔵家第7代矩達の作と考えられる。雲版は食事などの合図に打ち鳴らす禅宗特有の法具。



～条里制の名残り～

沖之島や遠島は、北の富塚や木折から続く条里集落の名残りといわれています。条里制は古代に行われた土地整理事業で、その土地の区画が90度の直角に区切られているのが特徴です。小字名に相当する地名に、拾の坪・八タチ・十六・九之坪・十坪・十八などの数字にちなんだ地名が存在するのも条里坪名の特徴といえるでしょう。

1

Shippo Art Village

Exhibiting a history of the Owari Shippo-yaki cloisonné ware and tools for the production of artwork, the village offers a tour of its workshop and a hands-on experience in making crafts. The village has a large lawn garden. Shippo-yaki crafts are available for sales.

Closed on Mondays Phone: 052-443-7588

七宝烧艺术村

展示尾张七宝烧的历史与制作道具。还有可以参观七宝烧制作工序的区域和体验区域，拥有宽阔的草坪广场。还销售七宝烧产品。

周一闭馆 电话052-443-7588

Vila da Arte de Shippoyaki (Cloisonné)

Expõe a história e os materiais de produção do Shippoyaki de Owari. Possui um grande espaço de gramado e áreas onde pode-se assistir os processos de produção do Shippoyaki e áreas de experiências. Há também a venda de produtos Shippoyaki.

Fechado às segundas-feiras Tel. 052-443-7588

2

Rakanmaki yew pine tree

This tree, designated a natural treasure of Aichi, stands tall on the grounds of Hachiman Shrine, located in Toshima. It is estimated to be over 300 years old.

短叶罗汉松

位于远岛的八幡神社境内。树龄达300年以上的县级天然纪念物。

Podocarpus macrophyllus

Está situado no recinto do santuário Hachiman-jinja de Toshima. Tem mais de 300 anos de idade. É um tesouro natural da província.

3

Memorial to commemorate the origin of Shippo-yaki

Built by Shippo-yaki craftsmen in 1887 as a form of bonding, the memorial stands on the grounds of Hachiman Shrine in Toshima.

七宝烧起源碑

位于远岛的八幡神社境内。1887年作为七宝制造业团结的象征而建造。

Monumento de origem do Shippoyaki (Cloisonné)

Está situado no recinto do santuário Hachiman-jinja de Toshima. Foi construído como prova de união dos fabricantes de Shippoyaki, no ano de 1887.

4

Memorial to Hayashi Shogoro

In 1962, this monument was built, mainly by a Shippo-yaki association, on the grounds of Hachiman Shrine in Toshima to honor Hayashi Shogoro, the pioneer of Shippo-yaki, for his achievements of obtaining and spreading Shippo-yaki techniques in this area.

林庄五郎翁彰显碑

为了称颂掌握七宝烧的密制方法，并在当地推广的先驱者的功绩，以工会为中心1962年在远岛的八幡神社境内设立。

Monumento em homenagem ao respeitado e idoso Sr. Hayashi Shogoro

Honrando a realização como pioneiro que dominou os segredos do Shippoyaki e propagou o mesmo nesta região, foi erigido no ano de 1962, dentro do recinto do santuário Hachiman-jinja, de Toshima, sendo o sindicato como principal realizador.

5

Memorial to the introduction of bo-no-te martial art

Jikishinji Temple in Akitake has two memorials to Master Umemura—one is dedicated to Umemura himself and the other is to him as a master of bo-no-te, which is a type of martial art introduced to people in Akitake by Umemura, who lived in the area of present-day Nakagawa ward, Nagoya, during the Tempo period.

棒之手纪念碑

在秋竹的直心寺，有梅村先生遗爱碑和棒之手祖先碑两块碑。棒之手(Bo-no-te)是日本武术的一种，是天保时期由现在名古屋市中川区的梅村先上传到秋竹的。

Monumentos de Bonote

No templo Jikishinji de Akitake, existem dois monumentos; o monumento de herança do Prof. Umemura e o monumento dos antepassados de Bonote. Bonote é um tipo de arte marcial que na época de Tempo, foi transmitido em Akitake através do Sr. Umemura, da atual região de Nakagawa, da Cidade de Nagoya.

6

Signpost indicating access to the place of origin of Shippo-yaki

This was built as a sign in 1895 to show the direction to Toshima from present-day Aichi Prefectural Route Nagoya-Tsushima. The upper part of the post reads "Shippoyaki Toshima," inscribed in the Roman alphabet, which was rare at that time.

七宝烧原产地路标

现在是县公路名古屋津岛线进入远岛方向的标志物，于1895年建造而成。上部刻有“Shippoyaki Toshima”的罗马字样，在当时非常罕见。

Guia da terra de origem do Shippoyaki

Foi erigido no ano de 1895 como ponto de referência para entrar em Toshima, da atual linha provincial Nagoya-Tsushima. Estão gravadas no topo, em letras romanas, "Shippoyaki Toshima", incomum na época.

7

Hokoji Temple's bell

Originally donated to Shinmei Shrine, which is in present-day Muramatsu, Fukuroi, Shizuoka, by the lord of Kuno Castle in 1618, this bell was moved to Hokoji Temple due to the Meiji government's policy toward the separation of Shinto and Buddhism.

法光寺梵钟

1618年由久野城主赠送给现静冈县袋井市村松的神明社，但在明治维新时因神佛分离而被处理，移交给了法光寺。

Sino do templo Hokoji

No ano de 1618, foi doado pelo dono do castelo Kuno, no Santuário Shinmei-sha do atual Muramatsu da Cidade de Fukuroi, Província de Shizuoka, mas foi eliminado na separação do Xintoísmo e do Budismo da Restauração Meiji, e transferido para o templo Hokoji.

8

Six jizo deity statues

There are two legends about these statues. One has it that a Buddhist priest took the ashes of the samurai warriors who were routed to Akitake after the battle of Kanie and who then committed the ritual suicide of seppuku by disembowelment. The priest then buried them with their swords, in order to let the soldiers rest in peace. The other legend is that the founder of Hokoji Temple set these six statues beside the tomb when he laid his father to rest there.

六地藏

据说僧侣们收集了因在蟹江合战中失败而在秋竹剖腹自杀的武士们的遗骨，为了祈求冥福，而将遗骨和刀剑共葬于此，还有一种说法是法光寺的开山祖师在其父去世后，在其坟墓旁安置了六地藏。

Os Seis Jizo (guardião das almas)

São ditas duas teorias: uma, que o monge recolheu os restos dos samurais que estripavam em Akitake, ao serem derrotados na Batalha de Kanie, e enterrou-os junto com as espadas orando pelas suas almas; e outra, que o fundador do templo Hokoji, com a morte do pai, colocou cuidadosamente os seis Jizo perto do seu túmulo.

9

Kosaiji Temple

Kosaiji Temple has an unpan, a ritual article specific to Zen Buddhism. It is beaten to signify the time for meals and other practices. Judging from the inscription on it, Kosaiji's unpan is assumed to have been made by Mizuno Heizo Noritatsu, the seventh head of the Mizuno Heizo family.

广济寺

在广济寺保存有云版。据载是水野平藏家第7代的矩达所作。云版是通过敲击发出就餐等信号的禅宗特有的法具。

Templo Kosaiji

No templo Kosaiji existe unpan (tábua de formato de nuvem). Por inscrição, é considerado que foi feito por Noritatsu, o 7º da família de Mizuno Heizo. Unpan é um instrumento ritual específico da Seita Zen, utilizado o tinido para avisar as refeições, etc.

10

Memorial to Ifuku-go (go: an ancient administrative unit)

Built on the grounds of Ifukube Shrine in 1889, this memorial shows the origin of the place name Ifuku and the story of Ifukube no Muraji, who is said to have lived in this area.

伊福之乡之碑

记载着伊福这个地名的由来，以及居住在该地区的伊福部连的事情。于1889年建立在伊福部神社境内。

Monumento da Região de Ifuku

São marcados como foi nomeado a região chamada Ifuku, e sobre a família poderosa Ifukube que residia nesta região. Foi construído no ano de 1889, dentro do recinto do santuário Ifukube-jinja.

13

Signboard to honor Hoshun-in (the Buddhist name of Matsu, the wife of samurai master Maeda Toshiie)

This is said to be the birthplace of Matsu. She is assumed to be a daughter of Shinohara Kazue or of Nikkai Tsunenobu of the Hayashi clan, the leader of Okinoshima-go, and to be adopted by Shinohara Kazue.

芳春院彰显礼 (前田利家正室松)

据推测这里是松的诞生地。据说松是筱原主计之女，还有一种说法是冲之岛乡主林日开常信之子筱原主计的养女。

Placa em homenagem à Hoshun-in (Matsu, esposa legal de Maeda Toshiie)

Aqui é o local estimado de nascimento da Matsu. Dizem que Matsu era filha de Shinohara Kazue, mas há uma outra teoria de que era filha de Nikkai Tsunenobu, de Hayashi, dono da região de Okinoshima e tornou-se filha adotiva de Shinohara Kazue.

Vestiges of the Jo-ri system

Okinoshima and Toshima are said to include traces of Jo-ri villages, which stretched from Tomitsuka and Kiori in the northern part of the city. Jo-ri is an ancient land re-adjustment system that was characterized by dividing land into square or rectangles. The city currently has places with numbers in their names, which is also an inheritance from this system.

条里制的遗留痕迹

冲之岛及远岛，据说是北面的富塚及木折渊源的条里集落遗留的古迹。条里制是古代实施的土地规划事业，其土地区划的特征是90度直角分割。与数字有关的地名，就是条里制遗留而来的。

Vestígios do Jorisei (Sistema de subdivisão de terrenos no antigo Japão)

Dizem que Okinoshima e Toshima são vestígios das aldeias subdivisionadas de continuação de Tomitsuka e Kiori do Norte. Jorisei era o negócio para organização de terrenos feito antigamente, caracterizados pela separação das parcelas dos terrenos em ângulos retos de 90 graus. A existência de lugares nomeados com números também são vestígios do Jorisei.

文化にふれる 美和区域みてあるき

MIWA AREA



1 治水記念碑

天保8年(1837)の五八(ごはち)悪水治水記念碑。上街道(津島街道)をはさんで、上の8ヶ村が排水に苦しみ、下の5ヶ村と水争いが生じた。碑は解決に向けた清洲代官はじめ三人の名を刻み、その徳をたたえている。



14 貴船社

戦国武将豊臣秀次(1568~1595)ゆかりの神社で、秀次の関白就任と武運長久を祈願し、実父の三好吉房(みよよしふさ・犬山城主)が社殿を造営したと伝えている。

15 葛ノ葉稲荷社

古代寺院の篠田廃寺遺跡に鎮座し、和泉国信太(しのだ)から勧請されたと伝えられる。「恋しくば尋ねきてみよ和泉なる篠田の森のうらみ葛の葉」の碑が建立されている。



美和地区文化財と避難所

Cultural assets and disaster evacuation centers in Miwa District

美和地区文化财产与避难所

Patrimônios culturais da região de Miwa e os abrigos



1

Drainage work memorial

People in eight villages above Route Tsushima and those in five villages below the road often had conflicts over water drainage problems.

This memorial, built in 1837, commemorates the completion of drainage work and bears the names of three officers, including the then-daikan (governor) of Kiyosu, in order to honor their dedication to solving problems.

治水纪念碑

1837年设立的治水纪念碑。津岛街道夹在中间，上游的8个村庄排水很困难，与下游的5个村庄争夺水源。石碑上刻着解决了这一问题的以清洲代官为首的三个人的名字，以此纪念他们的功德。

Monumento sobre o controle de água

Monumento sobre o controle de água, do ano de 1837. Com a Rodovia Tsushima no meio, as 8 vilas acima sofreram com a drenagem e surgiu uma disputa com as 5 vilas abaixo. O monumento elogia as virtudes e tem entalhado os nomes de Kiyosu e mais dois administradores locais, que solucionaram o problema das águas.

避難所の位置

避難所は、記号H21～H61の位置にあります。表紙裏面の一覧表もご覧ください。

Locations of disaster evacuation centers

The locations of the disaster evacuation centers are marked H21 to H61 on the map. Please also see a list of those shelters on the inside front cover.

避难所的位置

避难所是记号为H21～H61的位置。请参阅封面和背面的一览表。

Localização dos abrigos

Os abrigos são situados nos códigos de H21 a H61. Veja também a listagem da contracapa.

14

Kifune Shrine

This shrine is associated with feudal warlord, Toyotomi Hidetsugu (1568 to 1595). Miyoshi Yoshifusa, his father and the lord of Inuyama Castle, is said to have built the shrine to pray for his son's accession to kanpaku, the chief advisor to the Emperor, and for long-lasting good luck in battle.

贵船社

是战国武将丰臣秀次(1568~1595)渊源的神社，祈求秀次就任关白及其武运长久，据说是其生父三好吉房(犬山城主)营造的殿宇。

Santuário Kifune-sha

É o santuário relacionado ao grande comandante Toyotomi Hidetsugu (de 1568 a 1595), e dizem que este foi construído pelo pai Miyoshi Yoshifusa (dono do Castelo de Inuyama), orando pela assunção de Hidetsugu como principal conselheiro do Imperador e pela longa permanência da sorte na guerra.

15

Kuzunoha Inari Shrine

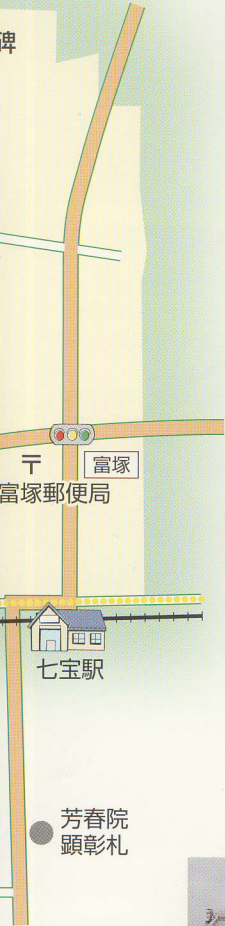
Standing on the site of a defunct ancient temple, the shrine is said to have been enshrined from Izumi no Kuni Shinoda. The memorial in the shrine includes a waka poem: "If you ever miss me, come over to see me in the forest of Shinoda in Izumi. As your mother, I feel helpless thinking of you."

葛之叶稻荷社

建造在古代寺院彼田废寺的遗迹之上，据说是和泉国信太请求兴建的神社。立有“如果思念的话，就来寻找吧。和泉最深处彼田森林，葛之叶。”的墓碑。

Santuário da Raposa Kuzunoha

Situado nas ruínas dos templos antigos de Shinoda, dizem que foi consagrado por Shinoda de Izumi. Foi erigido o monumento com a frase "Quando sentir saudade, venha visitar na floresta de Shinoda em Izumi, a sua mãe de coração inquieto por pensar em você".



2 蜂須賀小六正勝公碑と蜂須賀城址

豊臣秀吉に仕えた戦国武将蜂須賀小六正勝の顕彰碑(昭和2年建立)と中世の城館であった蜂須賀城の石碑(大正5年建立)。



3 蓮華寺仁王門

蜂須賀小六正勝とその子家政の菩提寺。蓮華寺は空海の開基と伝え、蜂須賀弘法の名で親しまれている。家政は50石の所領を寄進した。



4 二十五菩薩来迎会(らいごうえ)

毎年4月の第3日曜日に行われる蜂須賀弘法御開帳の記念法会で、二十五菩薩が現世に現れ、民衆を極楽浄土に導く様子を再現する伝統行事。



5 蜂須賀小六正勝公旧宅趾碑

蜂須賀小六正勝(1526~1586)の居館跡。蜂須賀城の本丸と思われる中心地に建立されている。



6 法蔵寺

本尊は寛喜2年(1230)の銘をもつ鉄造地蔵菩薩立像(鉄地蔵)で、国指定重要文化財。寺伝によれば、蜂須賀小六が桶狭間の戦いへ鉄地蔵を持参しようと蓮華寺東門近くからこの地まで動かしたという。



7 福島正則生誕地碑

豊臣秀吉に仕えた賤ヶ岳七本槍で有名な戦国武将福島正則(1561~1624)の生誕地。石碑は大正4年に建立。この西南に正則の生家があったと伝えられる。



8 菊泉院

鎌倉時代の創建と伝えられ、戦国武将福島正則の菩提寺。正則の位牌、護持仏の毘沙門天立像、肖像画が奉納されている。霊園には正則の供養塔と記念碑がある。



9 福島正則公供養塔と遺徳記念碑

菊泉院霊園に福島正則公顕彰会によって、380年祭記念事業として平成15年に供養塔と記念碑が建立されている。



10 ニツ寺神明社古墳

あま市唯一の前方後円墳で全長約80m、後円部径約45m、前方部幅約33m、前方部の高さ約3m、後円部の高さ約6m。古墳時代前期の古墳といわれている。

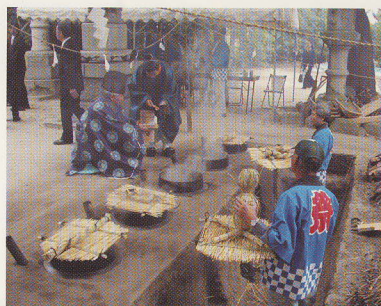


11 大館高門一族墓碑

大館高門(1765~1839)は木田村に生まれ、通称左市、のちに高門を名乗る。屋号は梅屋で玉主(たまぬし)を称することもあった。国学者本居宣長に入門した文化人。宣長の著書の復刻につとめた。福田寺(ぶくでんじ)が菩提寺となっている。

12 湯の花神事

毎年10月の第2日曜日に木田の八剣社で行われる湯立の神事。拝殿前にカマドを作り5つの湯釜を据える。神事のあと、湯を飲んで無病息災を祈願する。



13 木田の山車揃え

毎年10月の第2日曜日に木田の八剣社で行われる山車(だし)揃え。飾りつけた6台の山車を、笛と太鼓で木田中を曳きまわし、八剣社に参詣する。

16 嫁獅子の里碑

白山社の境内に建立。嫁獅子は明治~大正にかけて盛んであった歌舞伎を取り入れた獅子芝居で、木折地区の嫁獅子一座は有名で各地で公演した。



2

Memorial to Hachisuka Koroku Masakatsu and the ruins of Hachisuka Castle

There are two memorials here: One is to honor feudal warlord Hachisuka Koroku Masakatsu, who served Toyotomi Hideyoshi, and the other, which is made of stone, is to indicate that this was the location of Hachisuka Castle in medieval times.

蜂须贺小六正胜公碑和蜂须贺城遗址

有表彰服侍丰臣秀吉的战国武将蜂须贺小六正胜的石碑，和曾为中世纪城堡蜂须贺城的石碑。

Monumento do Sr. Hachisuka Koroku Masakatsu e as Ruínas do Castelo de Hachisuka

Monumento em homenagem ao grande comandante Hachisuka Koroku Masakatsu, que serviu à Toyotomi Hideyoshi, e monumento de pedra do Castelo de Hachisuka, onde era a sua mansão medieval.

5

Memorial to the site of Hachisuka Koroku Masakatsu's houses

This was the site of the houses owned by Hachisuka Koroku Masakatsu (1526 to 1586). This memorial stands in the center of the houses, which is assumed to have been his honmaru palace.

蜂须贺小六正胜公旧宅遗址碑

蜂须贺小六正胜(1526~1586)住所的遗迹。建造在被认为是蜂须贺城核心部的中心。

Monumento da marca do antigo lar do Sr. Hachisuka Koroku Masakatsu

É a ruína da residência de Hachisuka Koroku Masakatsu (de 1526 a 1586). Foi erigido na região central, que parecia ter sido o recinto principal do Castelo de Hachisuka.

8

Kikusen-in Temple

Kikusen-in, the family temple of the feudal warlord Fukushima Masanori, is said to have been built in the Kamakura period. The temple stores Masanori's ihai (a Buddhist memorial tablet) and portrait and a standing statue of Bishamonten, which he believed was his guardian deity.

菊泉院

据传建于镰仓时代，是战国武将福岛正刚的菩提寺。供奉着正刚的牌位，还有护持佛毗沙门天立像和肖像画。

Templo Kikusen-in

É o templo familiar do grande comandante Fukushima Masanori, e dizem que foi construído na Era Kamakura. Nele tem dedicados a tábuas espiritual de Masanori, seu retrato e a estátua de Bishamonten, que era seu santo protetor.

11

Tombstones of the family of Odachi Takakado

Odachi Takakado (1765 to 1839) was born in Kida Village. His house name was Umeya. He was a cultural figure, who studied under the guidance of Japanese literature scholar Motoori Norinaga. Takakado worked hard to reprint his master's books. He rests at Fukudenji Temple.

大馆高门一族墓碑

大馆高门(1765~1839)生于木田村。屋号为梅屋。是师从国学家本居宣长的文化名人。负责复刻宣长的著作。福田寺为菩提寺。

Lápide da família de Odachi Takakado

Odachi Takakado (de 1765 a 1839) nasceu na Vila Kida, e era chamado de Umeya. Foi uma pessoa culta, discípulo do estudioso da clássica japonesa, Motoori Norinaga. Dedicou-se à reimpressão dos livros de Norinaga. O templo Fukudenji é o seu templo familiar.

3

Nioh-mon Gate of Rengeji Temple

This is the family temple of Hachisuka Koroku Masakatsu and his son, Iemasa. Rengeji Temple, which is said to have been founded by Kukai, is also known as "Hachisuka Kobo." Iemasa devoted about 50 koku (1 koku = 180.39 liters) of land to the temple.

莲华寺仁王门

是蜂须贺小六正胜及其子家政的菩提寺。据传莲华寺由空海创立，因蜂须贺弘法之名而为人熟知。家政布施了50石大米(1石为180.39升)价值相当的领地。

Portão Nio do templo Rengeji

É o templo familiar de Hachisuka Koroku Masakatsu e seu filho Iemasa. Dizem que o templo Rengeji foi construído por Kukai, sendo popularmente conhecido pelo nome de Hachisuka Kobo. Iemasa doou 50 koku (1 koku é equivalente a 180,39L) de sua propriedade.

6

Hozoji Temple

The temple's principal object of worship is a jizo deity statue made of iron, which is designated as an important cultural property of Japan.

法藏寺

本尊是铭刻着1230年的铁制地藏，为国家指定重要文化财产。

Templo Hozoji

O principal objeto do templo é o jizo (guardião das almas) de ferro com a inscrição do ano de 1230, e é um patrimônio cultural importante designado pelo país.

9

Monument to the restful soul of Fukushima Masanori

In 2003, as part of the 380th anniversary of the death of Fukushima Masanori, the Fukushima Mananori Kenshokai (association to honor Fukushima Masanori) built a monument to support his restful soul, along with a memorial to his achievements, on the grounds of Kikusen-in Temple.

福岛正刚公供养塔

是因在菊泉院灵园举办的福岛正刚表彰会，作为380年祭奠纪念而于2003年建立的供养塔和纪念碑。

Torre memorial do Sr. Fukushima Masanori

No ano de 2003, foram erigidos no cemitério do templo Kikusen-in, uma torre memorial e um monumento, como projeto memorial do festival de 380 anos, através do encontro em homenagem ao Sr. Fukushima Masanori.

12

The ritual of Yunohana

This ritual is performed at Hakken Shrine on the second Sunday in October every year. In front of the altar, five kamado wood-fire ovens are constructed to deliver hot water to the deity. Visitors have a cup of this hot water to pray for good health.

汤之花祭神活动

每年10月的第2个周日，在木田的八剑社举行汤立祭神活动。在拜殿前制作围灶，架起5个开水大锅。在祭神活动之后，饮开水祈求除病消灾。

Ritual xintoísta de Yunohana (depósitos minerais deixados por nascentes de água quente) Ritual xintoísta de yudate realizado todos os anos, no 2º domingo de outubro, no santuário Hakken-sha, de Kida. É feita uma fornalha em frente ao salão de culto, e são colocadas 5 caldeiras de água quente. Após o ritual, tomam a água quente orando por boa saúde e livre de doenças.

13

Display of Kida's dashi festival floats

On the second Sunday in October every year, people in Kida carry six decorative festival floats through the streets to Hakken Shrine, accompanied by the music of traditional flutes and drums. Then, the floats are displayed on the grounds of the shrine and people offer prayers to the deity.

木田的花车集会

每年10月第2个周日，在木田的八剑社举行花车集会。装饰一新的6台花车，伴随着笛声鼓乐在木田巡游，前往八剑社参拜。

Alinhamento dos carros alegóricos de Kida Alinhamento dos carros alegóricos realizado todos os anos, no 2º domingo de outubro, no santuário Hakkensha, de Kida. Com o som de flautas e tambores, puxam-se por toda a região de Kida, 6 carros alegóricos enfeitados e peregrinam no santuário Hakkensha.

4

March of 25 bosatsu saints (bodhisattvas)

In a special exposition called Gokaicho, which Hachisuka Kobo holds on the third Sunday in April every year, Raigo-e, a traditional Buddhist ceremony is performed in which 25 people march in procession, dressed as 25 bosatsu saints coming to this world to welcome the spirits of believers to the pure land of Amida Buddha.

二十五菩萨来迎会

在每年4月第3个周日举行的蜂须贺弘法参拜纪念法会上，再现二十五菩萨现身引导民众前往极乐净土的传统活动。

Evento de Boas Vindas aos Vinte e Cinco Santos Budistas

É um serviço memorial de gokaicho (exibição) de Hachisuka Kobo realizado todos os anos, no 3º domingo de abril, sendo um evento tradicional que reproduz o ato de quando vinte e cinco santos budistas aparecem neste mundo, e orientam o povo ao paraíso.

7

Memorial to the birthplace of Fukushima Masanori

This is the birthplace of feudal warlord Fukushima Masanori (1561 to 1624), who served Toyotomi Hideyoshi. He is also widely known as one of the "Seven Spears of the Shizugatake Battlefield." This stone memorial was built in 1915.

福岛正刚诞生地碑

是为丰臣秀吉效劳的，因贱岳七本枪而闻名的战国武将福岛正刚(1561~1624)的诞生地。石碑建造于1915年。

Monumento do local de nascimento de Fukushima Masanori

Local de nascimento do grande comandante Fukushima Masanori (de 1561 a 1624), famoso pelo Shizugatake Shichihon-yari (os sete lançadores da batalha de Shizugatake) que serviu à Toyotomi Hideyoshi. O monumento de pedra foi erigido no ano de 1915.

10

Futatsudera-Shinmeisha ancient burial mounds

This is Ama City's only zempo-koen-fun (upside-down keyhole-shaped mound). It measures about 80 m long, 33 m wide, and 3 m high at the rectangular frontage part, and 45 m diameter and 6 m high at the rounded rear part. This structure is considered to have been built in the early Tumulus period.

二寺神明社古坟

是海都市唯一的前方后圆的古坟，全长约80米，后部圆形直径约45米，前部宽约33米，前方高约3米，后部圆形部分高约6米。据称是古坟时前期的古坟。

Tumba Antiga Futatsudera Shinmeisha Kofun

Único zempo-koenfun (tumba antiga de forma circular com fachada retangular) da Cidade de Ama, com cerca de 80 m de comprimento, cerca de 45m de diâmetro na parte circular traseira, cerca de 33 m de largura na parte dianteira, cerca de 3 m de altura na parte dianteira e cerca de 6 m de altura na parte circular traseira. Dizem que é uma tumba antiga, do início da Era Kofun.

16

Memorial to the Yomejishi troupe

This memorial stands on the grounds of Hakusan Shrine. Yomejishi, a play incorporating elements of Kabuki into a Japanese-style lion dance, was popular from the Meiji to Taisho periods. The Yomejishi troupe in Kiori is highly regarded, and they performed a play in a variety of regions.

嫁狮子故里碑

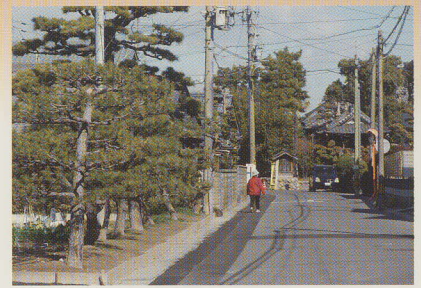
设立于白山社内。嫁狮子是融入了流行于明治~大正年间的歌舞伎的狮子舞表演，木折地区的嫁狮子一座非常有名，到各地公演。

Monumento da terra natal de Yomejishi

Foi erigido no recinto do santuário Hakusansha. Yomeshishi foi uma peça teatral de leão que incorporou o Kabuki, próspero nas eras de Meiji a Taisho, e o grupo Yomejishi da região de Kiori era famoso; apresentava-se em várias regiões.

文化にふれる 甚目寺区域みてあるき

JIMOKUJI AREA



13 鎌倉街道

あま市東部を南北に通る鎌倉街道。古くは平安京と鎌倉を繋ぐ重要な幹線道。



2 上街道道標

甚目寺観音南大門前に立つ道標。道標の北側に「つしまみち」、東側には「さ屋まじま道」、西側に「門内なごやへ通りぬけ」と刻まれている。安政3年(1856)願主杉屋左助の銘がある。



1 甚目寺観音(鳳凰山甚目寺)

推古天皇5年(597)伊勢の甚目(はだめ)龍麻呂という漁師が海中より紫金の聖観音菩薩を網にかけ、甚目寺と名付けておまつりしたという。尾張四観音のひとつで、境内地は市指定史跡。

Kamakura Main Road

The Kamakura Main Road runs north and south through the eastern part of Ama City. In ancient times, the road was an important route between Heian-kyo (ancient Kyoto) and Kamakura.

鎌倉街道

南北贯通海部市东部的鎌倉街道，自古就是连接平安京和鎌倉的重要干道。

Rodovia Kamakura (Kamakura Kaido)

Rodovia Kamakura, que passa a região Leste e Norte-sul da cidade de Ama. Antigamente foi o importante tronco base das rodovias que ligavam Heiankyo e Kamakura.

基目寺地区文化財と避難所

Cultural assets and disaster evacuation centers in Jimokuji District

基目寺地区文化财产与避难所

Patrimônios culturais da região de Jimokuji e os abrigos

避難所の位置

避難所は、記号H21～H61の位置にあります。表紙裏面の一覧表もご覧下さい。

Locations of disaster evacuation centers

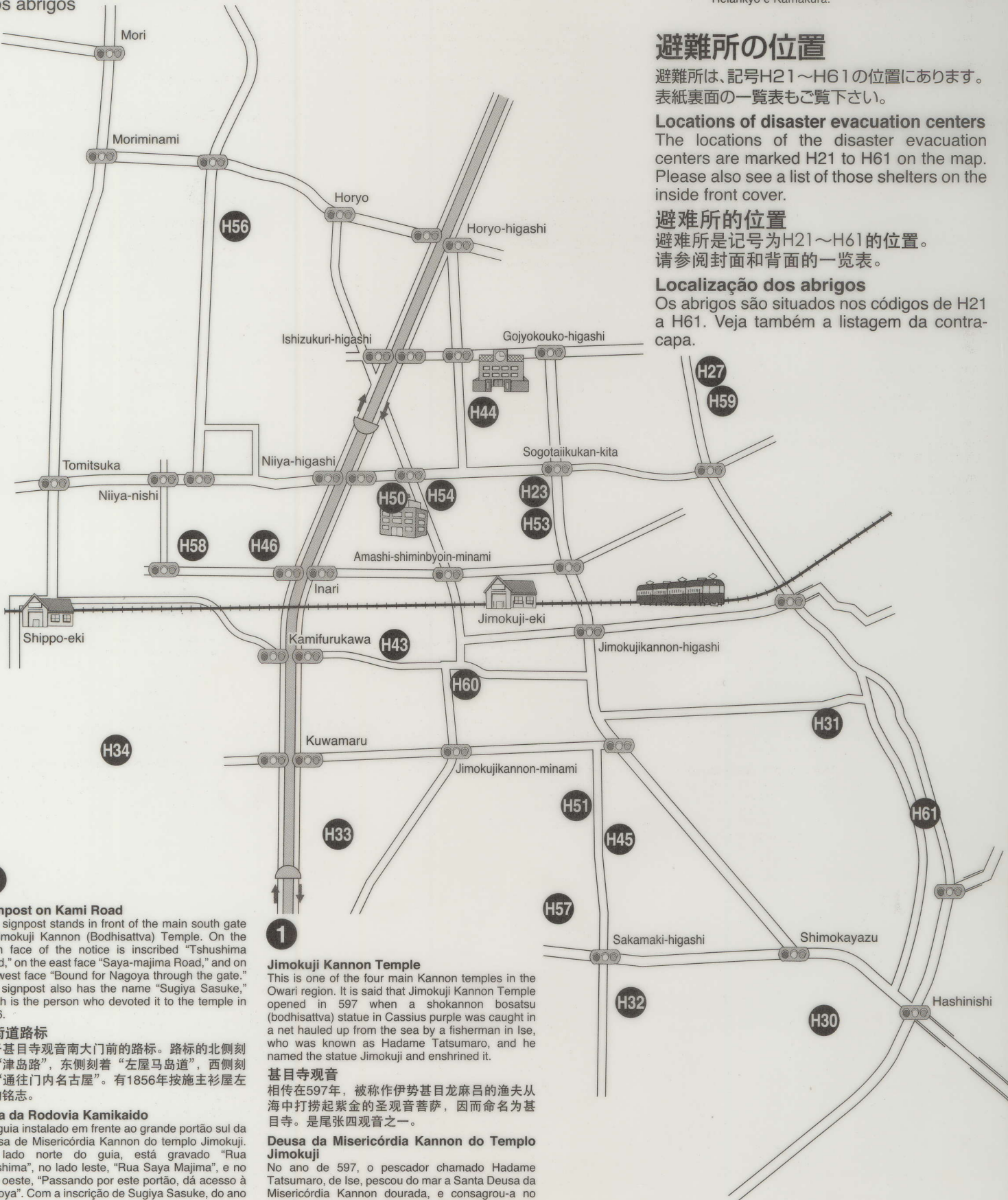
The locations of the disaster evacuation centers are marked H21 to H61 on the map. Please also see a list of those shelters on the inside front cover.

避难所的位置

避难所是记号为H21～H61的位置。请参阅封面和背面的一览表。

Localização dos abrigos

Os abrigos são situados nos códigos de H21 a H61. Veja também a listagem da contracapa.



2

Signpost on Kami Road

This signpost stands in front of the main south gate of Jimokuji Kannon (Bodhisattva) Temple. On the north face of the notice is inscribed "Tshushima Road," on the east face "Saya-majima Road," and on the west face "Bound for Nagoya through the gate." The signpost also has the name "Sugiya Sasuke," which is the person who devoted it to the temple in 1856.

上街道路标

立于基目寺观音南大门前的路标。路标的北侧刻着“津岛路”，东侧刻着“左屋马岛道”，西侧刻着“通往门内名古屋”。有1856年按施主杉屋左助的铭志。

Guia da Rodovia Kamikaido

É o guia instalado em frente ao grande portão sul da Deusa de Misericórdia Kannon do templo Jimokuji. No lado norte do guia, está gravado "Rua Tshushima", no lado leste, "Rua Saya Majima", e no lado oeste, "Passando por este portão, dá acesso à Nagoya". Com a inscrição de Sugiya Sasuke, do ano de 1856.

1 Jimokuji Kannon Temple

This is one of the four main Kannon temples in the Owari region. It is said that Jimokuji Kannon Temple opened in 597 when a shokannon bosatsu (bodhisattva) statue in Cassius purple was caught in a net hauled up from the sea by a fisherman in Ise, who was known as Hadame Tatsumaro, and he named the statue Jimokuji and enshrined it.

基目寺观音

相传在597年，被称作伊势基目龙麻吕的渔夫从海中打捞起紫金的圣观音菩萨，因而命名为基目寺。是尾张四观音之一。

Deusa da Misericórdia Kannon do Templo Jimokuji

No ano de 597, o pescador chamado Hadame Tatsumaro, de Ise, pescou do mar a Santa Deusa da Misericórdia Kannon dourada, e consagrou-a no templo, denominando de templo Jimokuji. Uma das quatro Deusas Kannon de Owari.



3 甚目寺南大門

柿葺、三間一戸楼門、入母屋造で国指定重要文化財。建久7年(1196)梶原景時が奉行として再建したという。門内の木造仁王像は愛知県指定文化財で、戦国武将福島正則の寄進による。



4 甚目寺東門

銅版葺、四脚門、切妻造で国指定重要文化財。上街道(津島街道)に直面している。街道は清洲の須ヶ口で美濃路と分かれ甚目寺観音に至り、木田を通り津島へと向かう。



5 漆部神社

漆部(ぬりべ)神社は漆を扱う部族の神社と推定され、室町時代の再建といわれている。長い歴史の中で、八大明神と称された時もあったが、昭和中期に漆部神社となった。



6 小町塚

小野小町が東国へ下る途中、この新居屋で亡くなったという伝説がある。

7 晴明塚

昔、農夫が田の中に繁茂した雑草で困っていたところ、見かねた安倍晴明が祈禱を行い、晴明の徳を喜んだという伝説がある。



8 新屋神社

日本書記に、宣化天皇元年(536)に物部氏が新屋連(むらじ)を使い、新屋(新居屋)の屯倉(みやけ)の穀物を運んだとされる。



9 法性寺

法性寺(ほっしょうじ)の寺伝では、天智天皇勅願の道場であり、一山十二坊の大伽藍であったという。甚目寺とともに古刹の1つである。

11 萱津神社

農業の神である鹿屋野比売(かやのひめ)を祀ったのが萱津神社の始まりという。萱津神社あたりの森は「あわでの杜」と呼ばれています。「あわでの杜」は日本武尊と宮簀姫の悲恋の舞台となった伝説地。



12 香の物殿

本邦唯一の漬物の神が祀られており、毎年8月に香の物祭(市指定無形民俗文化財)が行われ、熱田神宮に奉納される。



10 飛行場開拓記念碑

太平洋戦争末期に作られた陸軍の飛行場跡。正式には清洲飛行場というが、甚目寺飛行場ともよばれていた。実際には半年ほどしか使用せず、幻の飛行場といわれている。記念碑は甚目寺公民館駐車場西北にある。ここから北一面に飛行場が広がっていた。



14 妙勝寺

創建は弘長元年(1261)といわれている。庫裏(くり)は文禄4年(1595)清須城主であった福島正則が城の長屋一棟を寄進したものと伝えられている。山門は鎌倉～室町時代のものである。



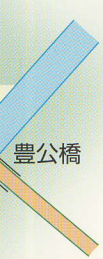
15 光明寺

創建は弘安5年(1282)といわれている。その後、72僧寮が建ち並び菅津道場として栄えた。鐘楼門が有名で、当初の門は享保8年(1723)に建立されている。



16 實成寺と山門

實成寺(じつじょうじ)の創建は元応元年(1319)といわれている。本堂は織田敏定(織田信長曾祖父)が改修し、山門は福島正則が寄進したと伝えられる。ともに国登録文化財。



豊公橋

3

Main south gate of Jimokuji Temple

Designated as a national important property, this is a two-story gate that consists of a shingled (kokera-buki) hip-and-gable (irimoya-zukuri) roof and three wide bays with one entrance in the center bay. The gate is said to have been rebuilt in 1196 by bugyo magistrate Kajiwara Kagetoki. The nioh guardian wooden statues in the left and right bays were donated by feudal warlord Fukushima Masanori.

甚目寺南大门

薄木板修葺、三间一户的楼门、歇山式屋顶构造，是国家指定的重要文化财产。1196年，梶原景时作为供奉重新建造。门内的木造仁王像由战国武将福岛正刚赠送。

Grande Portão Sul do Templo Jimokuji

É um patrimônio cultural importante designado pelo país pela telha Kokerabuki, pelo Sangen-ikko (portão de dois andares) e pelo Irimoya-zukuri (estrutura típica de templos orientais). Dizem que foi reconstruído pelo magistrado Kajiwara Kagetoki, em 1196. A estátua de madeira de Nio situada dentro do portão, foi doada pelo grande comandante Fukushima Masanori.

6

Komachi's Mound

Legend has it that Ono no Komachi, an ancient waka poet, died here in Niya on her way to eastern Japan.

小町塚

据说小野小町在去往东国的途中，在这里的新居屋去世。

Túmulo de Komachi

A lenda conta que enquanto Ono no Komachi descia para Togoku (Leste), faleceu nesta região de Niya.

10

Memorial to the completion of an airport

This memorial indicates that an airport of the former Japanese Army was constructed here when the Pacific War was near its end. This facility is referred to as a "phantom airport" because it was used only for six months. The memorial is on the northwest side of the parking lot of Jimokuji Public Hall.

飞机场开拓纪念碑

是太平洋战争末期建造的陆军飞机场遗迹。实际仅使用了半年，被称为梦幻机场。纪念碑位于甚目寺公民馆停车场的西北部。

Monumento de desenvolvimento do aeródromo

Ruínas do aeródromo do exército construído no final da Guerra do Pacífico. Dizem que foi um aeródromo de ilusão, pois na verdade foi utilizado somente durante seis meses. O monumento está situado no nordeste do estacionamento do Salão Comunitário Jimokuji.

14

Myoshoji Temple

The temple is assumed to have been constructed in 1261. Its priests' living quarter is said to have been devoted in 1595 by Fukushima Masanori, lord of Kiyosu Castle. Legend has it that he originally used this facility as a row house, a part of his castle. The temple gate is considered to have been built in the Kamakura or Heian periods.

妙胜寺

据称创建于1261年。厨房据说是1595年由当时的清须城主福岛正刚捐赠的一栋城中的长屋。山门据说是镰仓~室町时期建造的。

Templo Myoshoji

Dizem que foi fundado no ano de 1261. Foi relatado que no ano de 1595, um edifício residencial do castelo foi doado por Fukushima Masanori, que era dono do Castelo Kiyosu agora alojamentos dos monges do templo. Dizem que o portão do templo foi feito entre as Eras Kamakura e Muromachi.

4

East gate of Jimokuji Temple

Designated as a national important property, this is a four-leg gate with a copper gable (kirizuma-zukuri) roof, opening onto Route Tsushima, which branches into two roads at Sukaguchi, Kiyosu; one of which is Mino-ji Road, and the other leads to Jimokuji Kannon Temple and then through Kida toward Tsushima.

甚目寺东门

铜板修葺、4脚门、坡屋顶构造，是国家指定的重要文化财产。正对津岛街道。街道在清洲的须口与美浓路分离，直通甚目观音寺，通过木田延伸至津岛。

Portão Leste do Templo Jimokuji

É um patrimônio cultural importante designado pelo país pela telha de cobre, pelo Shikyakumon (estilo de portão de templo, com quatro pilares de sustentação e um telhado triangular), e pelo Kirizuma-zukuri (portão de formato triangular). Está situado diante da Rodovia Tsushima. Em Sukaguchi de Kiyosu, a rodovia divide-se com Minoji, conduz à Deusa da Misericórdia Kannon do Templo Jimokuji, passa por Kida e segue para Tsushima.

8

Niia Shrine

The Nihonshoki (Chronicles of Japan) says that Mononobe-shi, a powerful regional clan, ordered Niya no Muraji to transport crops harvested from areas in Niya, called miyake, which were under direct control of the Yamato Court.

新屋神社

据日本书记载，536年物部氏通过新屋连，搬运新居屋粮仓的谷物。

Santuário Niia-jinja

Nas Crônicas do Japão, é narrado que no ano de 536, o Sr. Mononobe ordenou a família poderosa Niia a carregar os cereais do território imperial de Niya.

11

Kayazu Shrine

It is said that this shrine began when Kaya no Hime, a deity of farming, was enshrined here. The forests around the shrine are called "Awade no Mori," and were the mythical stage of a tragic love story between Yamato Takeru, an ancient imperial prince, and his wife, Miyazu Hime.

萱津神社

萱津神社是为了祭祀农业之神鹿屋野比卖而建。此处的树林被称为“阿波手之社”，是日本武尊和宫妻姬凄凉爱情故事的说地。

Santuário Kayazu-jinja

Dizem que o início do santuário Kayazu-jinja foi a consagração à Kayanohime, a Deusa da agricultura. A floresta ao redor é chamada de "Awade no Mori", sendo a região lendária do palco do trágico amor entre o príncipe Yamato Takeru no Mikoto e a princesa Miyazu-hime.

15

Komyoji Temple

The temple is assumed to have been constructed in 1282. Later, the temple developed as a hub for trainee priests in the Kayazu area, with 72 priest dormitories. The temple has been famous for its gate with a bell. The first gate was built in 1723.

光明寺

据称创建于1282年。其后是与72僧寮比邻的萱津道场。钟楼门闻名于世，最初的楼门建造于1723年。

Templo Komyoji

Dizem que foi fundado no ano de 1282. Depois disso, 72 alojamentos de monges foram construídos alinhadamente e prosperou-se como Kayazu-dojo (templo para treinamento espiritual). O portão do campanário é famoso, sendo que o primeiro foi construído no ano de 1723.

5

Nuribe Shrine

This is assumed to have been a shrine enshrined by a clan that dealt with urushi lacquer. The shrine is also said to have been rebuilt in the Muromachi period.

漆部神社

漆部神社被推定为管控漆的部族的神社，据称室町时代被重建。

Santuário Nuribe-jinja

O santuário Nuribe-jinja é estimado como santuário das famílias que trabalhavam com laca, e dizem que é uma reconstrução da Era Muromachi.

9

Hoshoji Temple

According to a story recorded by the temple, Hoshoji Temple was an official temple of Emperor Tenchi and quite a large structure, which originally consisted of 12 temples on a mountain. Like Jimokuji Temple, Hoshoji Temple is an ancient temple in this region.

法性寺

据法性寺的寺文记载，这里是天智天皇诏赦祈愿的道场，是一山十二坊的大寺院。与甚目寺相同，是一处古刹。

Templo Hoshoji

Na história do templo Hoshoji, diz-se que foi uma grande catedral de dojo (templo para treinamento espiritual) construído por ordem do Imperador Tenchi. Com o templo Jimokuji, é um dos templos históricos.

12

Ko-no-Mono (pickle) Shrine

This is Japan's only shrine to the deity of pickles. Ko-no-mono Festival is performed in August every year. Pickles made this time will be later devoted to Atsuta Shine.

香之物殿

是本邦唯一祭祀腌菜神的场所，每年8月举行香之物祭祀活动，供奉给热田神宫。

Salão de Pickles (Konomono-den)

Está consagrado o único Deus das conservas deste país, e todos os anos, em agosto, é realizado o festival de pickles, dedicado no santuário Atsuta-jingu.

16

Jitsujoji Temple and its gate

This temple is considered to have been built in 1319. Its main hall is said to have been renovated by Oda Nobunaga's great-grandfather, and the gate is assumed to have been devoted by Fukushima Masanori.

实成寺与山门

实成寺据说创建于1319年。据传本堂由织田信长的曾祖父改造建成，山门是福岛正刚布施之物。

Templo Jitsujoji e o portão principal do templo

Dizem que o templo Jitsujoji foi fundado no ano de 1319. Foi relatado que o templo principal foi reformado pelo bisavô de Oda Nobunaga, e que o portão principal foi doado por Fukushima Masanori.

どこに避難するか知っていますか？

避難所は、地震、洪水などの災害時に避難するあま市の施設です。あらかじめ危険箇所を把握し、安全に避難できるルートを確認しておくことが重要です。自宅や職場の近くにある避難所まで実際に歩いて確認しましょう。

避難所へ移動する時に気をつけること

- 避難する前に火の元を点検しましょう。
- 避難するときに
 - ・長靴や裸足での移動は危険、運動靴を履きましょう。
 - ・はぐれないように(子どもさんなどは)ロープでつないで移動しましょう。
 - ・水の中の障害物に注意しましょう。

○逃げ遅れたときは、頑丈な建物の2階以上に避難しましょう。

避難情報に注意！

避難所は、地域を限定するものではありません。緊急時には、迷わず最寄の施設に避難してください。但し、災害の状況に応じて避難所が開設されるため、避難情報に注意しましょう。

避難所開設の条件

- 第1(No.1)非常配備時：大雨警報等の発表時に開設されます。
 - 第2(No.2)、第3(No.3)非常配備時：災害対策本部が設置されたときに災害発生リスクに応じて開設されます。
- ※No.1～3は、下記の避難所一覧をご覧ください。

您知道应该到哪里避难吗？

避难所是海部市发生地震、洪水等灾害时的避难设施。事先了解危险的地方，确认好能够安全避难的路线，这些极为重要。请大家实际步行到家或工作单位附近的避难所确认情况吧。

向避难所转移时的注意事项

- 在避难之前，请检查火源
- 在实施避难时
 - ・穿靴子或光脚转移都很危险，请穿好运动鞋。
 - ・为避免走失，(孩子等人)请用绳子连在一起转移。
 - ・请当心水中的障碍物。
- 在未及时避难时，请到坚固建筑物的2层以上去避难。

请留意避难信息！

避难所不限制地区。在紧急情况下，请毫不犹豫地到最近的设施去避难。但避难所是根据灾情开设的，所以请留意避难信息！

开设避难所的条件

- 第1(No.1)紧急筹备时：在发布大雨警报等时开设
 - 第2(No.2)、第3(No.3)紧急筹备时：在设置了灾害对策本部时，根据发生灾害的风险开设。
- ※No.1～3，请参考下面的避难所一览表。

Do you know where to evacuate in the event of a disaster?

Ama City has designated certain facilities as evacuation centers in the event of earthquake, flood, or other disasters. It is important to identify potential hazardous areas and the safest evacuation route. In advance, you are advised to walk to the nearest evacuation center from your home and workplace.

Things to be done before leaving your home for an evacuation center

- Turn off all flame-producing appliances.
- On your way to an evacuation center:
 - ・ Wear sneakers. Wearing rain boots or going barefoot is dangerous.
 - ・ Connect yourself to your children with a rope to prevent becoming separated.
 - ・ Beware of obstacles that may exist in water.
- If you are not able to safely move to an evacuation center, move to the nearest well-built building and go up to the second floor or higher.

Pay attention to evacuation instructions!

Evacuation centers are not designated by district. In the event of an emergency, evacuate to the nearest shelter. However, only necessary evacuation centers are open to public, depending on circumstances. Please pay attention to the city's evacuation instructions.

Conditions regarding the opening of evacuation centers

- Emergency Phase 1 (No.1): Evacuation centers will open when a heavy rain warning is issued.
 - Emergency Phases 2 (No.2) and 3 (No.3): Evacuation centers will open depending on the expectation of emergent risks when headquarters for disaster control are established.
- ※ For more details about Nos. 1-3, please see the list of evacuation centers below.

Você sabe aonde refugiar?

Os abrigos são estabelecimentos da Cidade de Ama para evacuação em casos de desastres como terremotos, enchentes, etc. É importante saber antecipadamente os locais perigosos e verificar a rota que poderá usar para o evacuação segura. Verifique os abrigos, caminhando até o mais próximo da residência e o do local de trabalho.

O que deve tomar cuidado ao se mover aos abrigos

- Antes do evacuação, verifique as fontes de fogo.
- Na hora de evacuar
 - ・ A locomoção de botas ou descalços são perigosos, use tênis esportivos.
 - ・ Para não se perderem [das crianças, etc.], movam-se amarrados nas cordas.
 - ・ Tome cuidado com os obstáculos de dentro da água.
- Quando se atrasar para escapar, evacue-se no 2º andar ou local mais alto, de algum prédio forte.

Atenção às informações de evacuação!

Os abrigos não são limitados da área. No caso de emergência, evacue-se sem hesitar no estabelecimento mais próximo. Porém, como os abrigos são abertos de acordo com a situação do desastre, fique atento com as informações de evacuação.

Condições de abertura dos abrigos

- Nos posicionamentos emergenciais No.1: São abertos quando for anunciado o alarme de chuva forte, e outros.
 - Nos posicionamentos emergenciais No.2, No.3: São abertos de acordo com os riscos de surgimento de desastres, quando a central de medidas contra desastres for instalada.
- ※ Veja a listagem de abrigos seguinte os Nos. 1 a 3.

No	体制	避難所名				電話番号
H21	常備 No.1	七宝保健センター Hoken senta	Health center	保健中心	Centro de Saúde	052-441-5665
H22	常備 No.1	美和保健センター Hoken senta	Health center	保健中心	Centro de Saúde	052-443-3838
H23	常備 No.1	甚目寺総合福祉会館 Fukushi Kaikan	Welfare hall	福祉会館	Salão de Bem-Estar	052-444-1177
H24	第2	七宝焼アーツビレッジ Ato Bireji	Art Village	ART VILLAGE[艺术村]	Art Village [Vila da Arte]	052-443-7588
H25		七宝公民館 Kominkan	Public hall	公民館	Salão Comunitário	052-444-2511
H26	第2	七宝総合体育館 Taiikukan	Gymnasium	体育馆	Ginásio de Esportes	052-441-5001
H27		人権ふれあいセンター Jinken Senta	Human rights center	人权中心	Centro dos Direitos Humanos	052-444-5393
H28	常備 No.2	美和情報ふれあいセンター Joho Senta	Information center	信息中心	Centro de Informações	企画政策課
H29		篠田防災コミュニティセンター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-444-1712
H30	常備 No.2	下萱津コミュニティ防災センター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-443-0019
H31		上萱津コミュニティ防災センター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-449-7450
H32	常備 No.2	坂牧コミュニティ防災センター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-445-9300
H33		甚目寺南防災センター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-446-4400
H34	常備 No.2	新居屋防災センター Bosai Senta	Disaster prevention center	防災中心	Centro de Prevenção contra Desastres	052-445-5360
H35		七宝小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-2035
H36	常備 No.2	宝小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-8294
H37		伊福小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-8297
H38	常備 No.2	秋竹小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-442-8553
H39		美和小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-1047
H40	常備 No.2	正則小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-1073
H41		篠田小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-1059
H42	常備 No.2	美和東小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-441-8577
H43		甚目寺小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-444-0040
H44	第3	甚目寺東小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-441-4493
H45		甚目寺南小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-442-4717
H46	常備 No.3	甚目寺西小学校 Sho Gakko	Elementary school	小学	Escola de Ensino Fundamental	052-443-0024
H47		七宝中学校 Chu Gakko	Junior high school	初中	Escola de Ensino Médio	052-444-2051
H48	常備 No.3	七宝北中学校 Chu Gakko	Junior high school	初中	Escola de Ensino Médio	052-441-7700
H49		美和中学校 Chu Gakko	Junior high school	初中	Escola de Ensino Médio	052-444-1026
H50	常備 No.3	甚目寺中学校 Chu Gakko	Junior high school	初中	Escola de Ensino Médio	052-444-0074
H51		甚目寺南中学校 Chu Gakko	Junior high school	初中	Escola de Ensino Médio	052-443-1511
H52	常備 No.3	美和文化会館 Bunka kaikan	Cultural hall	文化会館	Salão Cultural	052-449-1114
H53		甚目寺総合体育館 Taiikukan	Gymnasium	体育馆	Ginásio de Esportes	052-443-8151
H54	常備 No.3	甚目寺公民館 Kominkan	Public hall	公民館	Salão Comunitário	052-444-1621
H55		美和児童館 Jido Kan	Children's hall	児童館	Casa da Criança	052-443-5454
H56	常備 No.3	甚目寺北児童館(森憩の家) Jido Kan	Children's hall	児童館	Casa da Criança	052-445-1367
H57		甚目寺南児童館(本郷憩の家) Jido Kan	Children's hall	児童館	Casa da Criança	052-443-1753
H58	常備 No.3	甚目寺西児童館(新居屋憩の家) Jido Kan	Children's hall	児童館	Casa da Criança	052-442-0083
H59		甚目寺老人福祉センター Fukushi Senta	Welfare center	福祉中心	Centro de Bem-Estar	052-443-2033
H60	常備 No.3	甚目寺会館 Kaikan	Meeting hall	会館[集会所]	Salão [Salão de Encontro]	052-443-1400(1F)
H61		コミュニティプラザ萱津 Komyuniti Senta	Community center	交流中心	Centro Comunitário	052-449-2711

●作成：あま市国際交流協会 TEL090-3932-5931

●協力：文化財／あま市美和歴史民俗資料館 TEL052-442-8522

避難所／あま市安全安心課 TEL052-444-0862